

Chambre des Représentants

SESSION 1969-1970

17 JUIN 1970

REVISION DE LA CONSTITUTION.

1. Revision du Titre 1^{er} de la Constitution par l'insertion d'un article 3bis, relatif aux régions linguistiques.
2. Revision de l'article 6 de la Constitution par l'adjonction d'un troisième alinéa visant à éviter toute discrimination (1).

TEXTE

TRANSMIS PAR LE SENAT (2).

[relatif à une disposition particulière
de l'ensemble des articles 3bis et 6 (3).]

Article unique.

Il est inséré dans la Constitution, au Titre III, Chapitre I, sous une Section III — Des Conseils culturels — un article 59bis libellé comme suit :

« Art. 59bis, § 1. — Il y a un conseil culturel pour la communauté culturelle française et un conseil culturel pour la communauté culturelle néerlandaise.

Pour être membre du conseil culturel français ou néerlandais, il faut faire partie du groupe linguistique français ou néerlandais d'une des Chambres législatives.

Une loi adoptée à la majorité des suffrages dans chaque groupe linguistique de chacune des Chambres, à la condi-

(1) Déclaration de revision de la Constitution du 1^{er} mars 1968 (*Moniteur belge* du 2 mars 1968, n° 44).

(2) Voir :

Documents du Sénat :

402 (1969-1970) : Rapport.
426, 454, 455, 463, 471, 475, 492, 493, 498, 499, 502, 508, 509,
510, 514, 526 et 527 (1969-1970) : Amendements.

Annales du Sénat :

9, 10, 11 et 16 juin 1970.

(3) Voir page 73 du Document n° 402 (1969-1970) du Sénat.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1969-1970

17 JUNI 1970

HERZIENING VAN DE GRONDWET.

1. Herziening van Titel I van de Grondwet door invoeging van een artikel 3bis, betreffende de taalgebieden.
2. Herziening van artikel 6 van de Grondwet, door toevoeging van een derde lid betreffende het weren van elke discriminatie (1).

TEKST

OVERGEZONDEN DOOR DE SENAAT (2).

[betreffende een bijzondere bepaling
van het geheel van de artikelen 3bis en 6 (3).]

Enig artikel.

In de Grondwet wordt, in Titel III, Hoofdstuk I, onder een Afdeling III — De Cultuurraden — een artikel 59bis ingevoegd, luidende :

« Art. 59bis, § 1. — Er is een cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en een cultuurraad voor de Franse cultuurgemeenschap.

Om lid te zijn van de Nederlandse of de Franse cultuurraad moet men deel uitmaken van de Nederlandse of de Franse taalgroep van een der Wetgevende Kamers.

Een wet aangenomen met de meerderheid van de stemmen in elke taalgroep van elke Kamer, op voorwaarde dat

(1) Verklaring tot herziening van de Grondwet van 1 maart 1968 (*Belgisch Staatsblad* van 2 maart 1968, n° 44).

(2) Zie :

Stukken van de Senaat :

402 (1969-1970) : Verslag.
426, 454, 455, 463, 471, 475, 492, 493, 498, 499, 502, 508, 509,
510, 514, 526 en 527 (1969-1970) : Amendementen.

Handelingen van de Senaat :

9, 10, 11 en 16 juni 1970.

(3) Zie blz. 73 van het Stuk n° 402 (1969-1970) van de Senaat.

tion que la majorité des membres de chaque groupe se trouve réunie et pour autant que le total des votes positifs émis dans les deux groupes linguistiques atteigne les $\frac{2}{3}$ des suffrages exprimés, détermine la composition des conseils et le mode selon lequel ils exercent leurs attributions en ayant égard notamment aux articles 33, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 59, 70 et 88.

§ 2. — Les conseils culturels, chacun pour ce qui le concerne, règlent par décret :

- 1° les matières culturelles;
- 2° l'enseignement, à l'exclusion de ce qui a trait à la paix scolaire, à l'obligation scolaire, aux structures de l'enseignement, aux diplômes, aux subsides, aux traitements, aux normes de population scolaire;
- 3° la coopération entre les communautés culturelles ainsi que la coopération culturelle internationale;
- 4° l'emploi des langues dans les régions unilingues conformément à l'article 23.

Une loi adoptée à la majorité prévue au § 1^{er}, 3^e alinéa, arrête les matières culturelles visées au 1° ainsi que les formes de coopération visées au 3° du présent paragraphe ».

§ 3. — Les décrets ont force de loi respectivement dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise, ainsi qu'à l'égard des institutions établies dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale, qui, en raison de leurs activités, doivent être considérées comme appartenant exclusivement à l'une ou à l'autre communauté culturelle.

§ 4. — Le droit d'initiative appartient au Roi et aux membres des conseils culturels.

Les articles 67, 69 et 129 sont applicables aux décrets

§ 5. — La loi fixe le crédit global qui est mis à la disposition de chaque conseil culturel qui en règle l'affectation par décret.

Ce crédit est établi en fonction de critères objectifs fixés par la loi. Des dotations égales sont établies dans les matières qui, par leur nature, ne se prêtent pas à des critères objectifs ».

La loi détermine, en fonction des mêmes règles, la quotité de ce crédit qui doit être consacrée au développement de l'une et de l'autre culture sur le territoire de Bruxelles-Capitale.

§ 6. — La loi arrête les mesures en vue de prévenir toute discrimination pour des raisons idéologiques et philosophiques.

§ 7. — La loi organise la procédure tendant à prévenir et à régler les conflits entre la loi et le décret ainsi qu'entre les décrets. »

Bruxelles, le 16 juin 1970.

Le Président du Sénat.

de meerderheid van de leden van elke taalgroep aanwezig is en voor zover het totaal van de ja-stemmen uitgebracht in beide taalgroepen de tweederde van de uitgebrachte stemmen bereikt, bepaalt de samenstelling van de raden en de wijze waarop zij hun bevoegdheid uitoefenen, onder meer met inachtneming van de artikelen 33, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 59, 70 en 88.

§ 2. — De cultuurraden regelen, ieder wat hem betreft, bij decreet :

- 1° de culturele aangelegenheden;
- 2° het onderwijs, met uitsluiting van wat betrekking heeft op de schoolvrede, de leerplicht, de onderwijsstructuren, de diploma's, de toelagen, de wedden, de schoolbevolkingsnormen;
- 3° de samenwerking tussen de cultuurgemeenschappen alsook de internationale culturele samenwerking;
- 4° het gebruik van de talen in de eentalige gebieden overeenkomstig het bepaalde in artikel 23.

Een wet aangenomen met de in § 1, 3^{de} lid, bepaalde meerderheid stelt de in het 1° vermelde culturele aangelegenheden alsook de in het 3° van deze paragraaf vermelde vormen van samenwerking vast. »

§ 3. — De decreten hebben kracht van wet respectievelijk in het Nederlands taalgebied en in het Frans taalgebied, alsmede ten aanzien van de instellingen gevestigd in het tweetalig gebied Brussel-Hofstad die, wegens hun activiteiten, moeten worden beschouwd als uitsluitend behorend tot de ene of de andere cultuurgemeenschap.

§ 4. — Het recht van initiatief behoort aan de Koning en aan de leden van de cultuurraden.

De artikelen 67, 69 en 129 zijn toepasselijk op de decreten.

§ 5. — De wet bepaalt het globaal krediet dat ter beschikking van elke cultuurraad wordt gesteld, die de bestemming ervan bij decreet regelt.

Dit krediet wordt vastgesteld volgens objectieve criteria bij de wet bepaald. Voor materies, die zich door hun aard niet lenen tot het vaststellen van objectieve criteria, worden gelijke dotaties ingevoerd ».

De wet stelt, op grond van dezelfde regelen, het gedeelte van dit krediet vast, dat moet worden besteed aan de ontplooiing van de twee culturen op het grondgebied van Brussel-Hoofdstad.

§ 6. — De wet stelt de regelen vast ten einde elke discriminatie om ideologische en filosofische redenen te voorkomen.

§ 7. — De wet stelt de procedure in om de conflicten tussen de wet en het decreet alsook tussen de decreten te voorkomen en te regelen. »

Brussel, 16 juni 1970.

De Voorzitter van de Senaat.

P. STRUYE.

Les Secrétaires.

De Secretarissen.

D. VANDER BRUGGEN,
H. VAN DONINCK.